

E41 - THE STRONGEST SWORD

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:11] ---

Truly loving myself

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:32] ---

Since when was it?

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:50] ---

*There must be something
I've forgotten that I still haven't found*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:27] ---

yume wo miru

[01:27] ---

And dream my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:31] ---

And know my dream

[01:42] ---

THE STRONGEST SWORD

[01:50] ---

I choose... the Light of Justice!

[02:02] ---

What was that strike?

[02:04] ---

He broke

the Dark Puppetry Aura Decimation Field?!

[02:07] ---

That attack was like Dai's Air Slash!

[02:11] ---

What?!

[02:13] ---

That attack I just used
in my desperation...

[02:18] ---

That was the Avan Style
Spear Technique, Air Strike!

[02:22] ---

The Air technique that only a true
warrior of justice can use...

[02:26] ---

I was finally able to use it!

[02:30] ---

You did it, Hyunckel!

[02:33] ---

The greatest of the Avan Style Techniques,
the Air technique!

[02:37] ---

It's thanks to you, Maam.

[02:42] ---

Your voice called me back from
the allure of the great power of darkness.

[02:49] ---

Hyunckel...

[02:52] ---

I swear this to you now.

[02:55] ---

Even should I die, I shall follow
the will of justice to my last breath!

[03:02] ---

Hey! His Aura Storm
hasn't completely stopped yet!

[03:11] ---

Curse you, Hyunckel!

[03:24] ---

A man's face?!

[03:27] ---

Mystvearn!

[03:31] ---

You saw it!

[03:50] ---

Ow! Ow!

[03:53] ---

His power is even greater than before!

[03:59] ---

You filth!

[04:02] ---

You dare... You dare reveal my face!

[04:08] ---

The face I must never reveal to anyone!

[04:13] ---

O-Oh come on! I didn't see anything!

[04:17] ---

Silence!

[04:19] ---

Ow!

[04:21] ---

*He's enraged?! The cool and collected
Mystvearn of all people?!*

[04:26] ---

*How vital of a secret
could that face hold?!*

[04:30] ---

Dammit! If I can use Air Strike again...!

[04:39] ---

Why can't I use the Aura of Justice?!

[04:42] ---

Your abilities are underdeveloped!

[04:44] ---

What could you possibly do to stop me?!

[04:51] ---

The least I can do for King Vearn is
to unleash suffering worse than hell

[04:57] ---

on the people of this country
before their death!

[05:02] ---

Cry! Scream! And be torn apart!

[05:17] ---

The giant castle isn't moving!

[05:21] ---

They must be keeping it busy!

[05:23] ---

Princess!

[05:27] ---

Help the leaders escape
before the enemy finds us!

[05:30] ---

Yes, Princess!

[05:31] ---

What?!

[05:33] ---

Why won't you use
all your country's might to face them?!

[05:36] ---

You would run?!
You would abandon your own country?!

[05:41] ---

A country is nothing without its people.

[05:45] ---

Our survival is our top priority!

[05:50] ---

I won't run! I'll fight until the end!

[05:53] ---

Take a look around you!

[05:55] ---

Your vessel and troops
were decimated by that giant!

[05:58] ---

Over there!

[06:04] ---

A monster?!

[06:08] ---

So there you are.

[06:10] ---

Frizz!

[06:16] ---

Sizz!

[06:19] ---

A Fizzle spell!

[06:23] ---

They've found us!

[06:34] ---

So this is...?!

[06:35] ---

Yes. It's complete.

[06:38] ---

This is the world's strongest sword.

[06:41] ---

What will you call it?

[06:46] ---

This sword was forged for Dai.
There is no other like it.

[06:52] ---

Therefore, its name...

[06:59] ---

can be none other than the Sword of Dai!

[07:04] ---

The Sword of Dai.

[07:06] ---

The sword that was forged just for me!

[07:37] ---

It's like it's drawn to my hand!

[07:41] ---

With this...!

[07:49] ---

What's wrong?

[07:51] ---

Huh?!

[07:53] ---

What's with this sword?!

It's locked and I can't draw it!

[07:59] ---

I told you.

[08:01] ---

That sword has a soul.

[08:03] ---

It chooses when and where it fights.

[08:07] ---

What? That sounds kind of finicky.

[08:10] ---

You'll see why soon enough.

[08:13] ---

But if I can't draw it...

[08:15] ---

When you require true power in battle,

[08:20] ---

the Sword of Dai will respond
to your spirit and break its own seal.

[08:29] ---

I understand.

[08:40] ---

Master Mystvearn.

[08:43] ---

Shadow, have you found them?

[08:45] ---

Yes master. The leaders of the world
are in the Grand Chapel.

[08:50] ---

They found them!

[08:51] ---

Good. Take Sovereign Rock Castle
and slaughter the leaders.

[08:57] ---

As you command.

[08:59] ---

Oh no!

[09:16] ---

It's moving!

[09:17] ---

It's headed this way!

[09:19] ---

Everybody, get inside!

[09:28] ---

Okay!

[09:29] ---

Be sure to tell me
how it performs when you can.

[09:32] ---

Sure! Thank you so much, Lon Beruk!

[09:36] ---

You two as well!

[09:38] ---

Dai... Our son...

[09:41] ---

Do look after Popp for us.

[09:43] ---

If he ever gets in the way,
feel free to toss him aside, Dai.

[09:47] ---

Don't worry about him.

[09:49] ---

Popp is a lot stronger
than you give him credit for!

[09:57] ---

Well, I'm off.

[10:04] ---

Zoom!

[10:20] ---

Dammit! I have to do something!

[10:27] ---

He's using an extra Aura Hand
on Hyunckel?!

[10:30] ---

As for you, I shall tear you apart
by my own hand!

[10:36] ---

Why do you obsess over just me?!

[10:39] ---

Is it because I'm awakening to

[10:42] ---

the Avan Style Air technique
that can vanquish the Dark Aura?

[10:46] ---

Or is it because...

[10:49] ---

I'm the only one who might
uncover the secret to your face?!

[10:54] ---

Hyunckel!

[11:00] ---

Die! You shall not speak another word!

[11:10] ---

Hyunckel!

[11:25] ---

Who dares?!

[11:28] ---

Who do you think it is?!

[11:31] ---

If anyone besides Hyunckel
can break the Aura Hand...

[11:34] ---

It's gotta be him!

[11:42] ---

Dai!

[11:47] ---

AVAN STRASH

[11:52] ---

DARK PUPPETRY AURA HAND

[11:56] ---

So it's you, Dai.

[11:58] ---

Indeed, your mastery of Air Slash
makes you the only one

[12:02] ---

who can completely cleave my Dark Aura.

[12:05] ---

That's true. But...

[12:10] ---

why with the Knife of Papnica?!

[12:13] ---

So you were seeking a new sword.

[12:17] ---

Very well.

[12:19] ---

Can that sword endure
the power of a Dragon Knight?

[12:26] ---

Come and show me!

[12:29] ---

Well? Show me!

[12:34] ---

No thanks!

[12:35] ---

What?!

[12:36] ---

My sword says
that you're not worth showing!

[12:41] ---

Little brat. You and your arrogance!

[12:44] ---

You can be swallowed and die
in my Decimation Field, too!

[12:50] ---

Avan Style Sword Technique...

[12:54] ---

Air Slash!

[13:01] ---

I can move!

[13:05] ---

Is everybody all right?!

[13:12] ---

*If he were to use this power
with his new sword...*

[13:17] ---

What's wrong with your new sword?!
Is it incomplete?!

[13:21] ---

That's not it. This sword...

[13:24] ---

Look out!

[13:35] ---

Hyunckel!

[13:36] ---

His shield is a boomerang?!

[13:39] ---

Just how many weapons have you got?!

[13:42] ---

Dai, leave him to me!

[13:44] ---

But you're wounded!

[13:46] ---

Look!

[13:50] ---

It's headed for the Grand Chapel!

[13:52] ---

No ordinary power will work
against Sovereign Rock Castle.

[13:56] ---

But with your power...

[13:59] ---

Your actions are futile!

[14:06] ---

*He really is beginning to learn
the Air technique!*

[14:13] ---

Go Dai!

[14:15] ---

That's right, Dai!
We can still fight here!

[14:19] ---

Protect Leona and the others!

[14:26] ---

Got it!

[14:30] ---

Watch this, everybody!

[14:32] ---

This is the power of the sword
that Lon Beruk forged!

[14:42] ---

Shadow, hurry and crush the Grand Chapel!

[14:46] ---

Yes master!

[14:56] ---

There's nowhere left to run.

[15:01] ---

Was everyone... Were they all defeated?

[15:11] ---

Forgive me, fellow leaders.

[15:15] ---

Had I known they were this powerful,

[15:17] ---

I would have focused on evacuating
instead of facing them.

[15:23] ---

It's one thing to die for my own rashness,

[15:27] ---

but to drag you all into this with me...

[15:31] ---

It's shameful.

[15:33] ---

King Bengarna, it's too early to give up.

[15:36] ---

That's right! Giving up before any of us
would be true shame!

[15:46] ---

You're right.

[16:27] ---

Dai!

[16:29] ---

Okay, my sword!

[16:31] ---

Now's the time to lend me your power!

[16:46] ---

What?!

[16:47] ---

He's facing that giant with a sword?!

[16:50] ---

There it is!

That's Dai's most powerful sword!

[17:01] ---

Fool! A sword can't cut a castle!

[17:05] ---

Insolent brat!

I'll crush you along with the others!

[17:19] ---

It's opening!

[17:54] ---

W-What happened?!

[18:04] ---

What?!

[18:14] ---

*Impossible! You cut through
the Dark Army's Sovereign Rock Castle?!*

[18:19] ---

How did he do that?!

[18:23] ---

So that's the most powerful sword!

[18:37] ---

*Wow! With just a normal attack
it was like slicing open the sky!*

[18:43] ---

*What would happen
if I were to use all of my power?!*

[18:49] ---

Curse you!

[18:57] ---

Open all cannon bays!

[18:59] ---

*Reduce him to dust
with the might of Sovereign Rock Castle!*

[19:04] ---

I don't think so!

[19:06] ---

Draconic Aura!

[19:11] ---

Dai's Draconic Aura is going up his sword!

[19:25] ---

Fire!

[19:55] ---

Where?! Where did he go?!

[19:58] ---

The central chamber?!

Right under this throne?!

[20:07] ---

Take this!

[20:14] ---

Master Mystvearn!

[21:10] ---

He cut the giant castle in half!

[21:12] ---

Holy cow!

[21:14] ---

Hooray! Take that!

[21:23] ---

Amazing!

[21:25] ---

Dai?! Where's Dai?!

[21:34] ---

There!

[21:45] ---

A true Hero!

[21:47] ---

He did it!

[22:04] ---

Even if you face the devil

With logic on your side

[22:04] ---

tatoe akuma ni seiron kazashite

mukatte mitemo

[22:07] ---

It may just be a rationalization

[22:07] ---

sore wa akumade seitouka

sashite chigai wa naikamo

[22:11] ---

Even now, even now I waver

[22:11] ---

ima mo ima mo yureteiru kedo

[22:15] ---

How far will we go?

[22:15] ---

bokura wa dokomade yukuno

[22:19] ---

I heard a voice like an angel's whisper

[22:19] ---

tenshi no sasayaki nimo nita

koe ga kikoeta

[22:22] ---

Maybe it was an imposter's illusion

It still rang in my ears

[22:22] ---

hatamata petenshi no mayakashi

hitokiwa mimi ni hibiiteita

[22:26] ---

Exposed to love and sorrow

[22:26] ---

ai ni hiai ni sarasare nagara

[22:30] ---

On the path strewn with pride

[22:30] ---

hokori mamire michi no tochu

[22:36] ---

Fleeting moments of cowardice

[22:36] ---

kiete wa ukabu touhikou

[22:40] ---

The SOS I held back

[22:40] ---

nomikonda SOS

[22:44] ---

I clenched my trembling fist

[22:44] ---

furueru te wo nigirishimeta

[22:48] ---

That single little promise

[22:48] ---

tatta hitotsu no chiisana yakusoku ga

[22:53] ---

Those trivial little memories

[22:53] ---

honno sasaina omoidetachi ga

[22:57] ---

They're still in my heart

[22:57] ---

itsumade tattemo kono mune wo

[22:59] ---

As embers that keep me burning

[22:59] ---

kogashi tsuzukeru tomoshibi ni naru

[23:04] ---

A single transparent beam of light

[23:04] ---

tada hitosuji no toumei na hikari ga

[23:08] ---

Lights the way before me

[23:08] ---

me no mae wo terashite yuku

[23:11] ---

There is little that I can do

[23:11] ---

boku ni dekiru koto wa ikutsu mo naisa

[23:16] ---

Just keep on to the future

I managed to grasp through my faith

[23:16] ---

*shinjinuita saki ni te ni shita mirai wo
susunde yuke*

[23:34] ---

*The Sword of Dai showed its true power
and cut Sovereign Rock Castle in half.*

[23:38] ---

*Enraged, Mystvearn attacks the party
with his fathomless power.*

[23:43] ---

*Killvearn suddenly appears,
but disappears again after taunting Popp.*

[23:48] ---

*In his anger,
Popp pursues Killvearn only to find...*

[23:53] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai,*

[23:55] ---

*"The Field of Death"**

[23:57] ---

The adventure continues!

[23:59] ---

[24:01] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:52 UTC by whimsee